

УДК 81-26.347.78.034

ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ ЯНКИ КУПАЛЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

А.Э. ВОРОБЬЁВА

(Представлено: В.А. ГЕМБИЦКАЯ-БОРТНИК)

Рассмотрена история переводов поэзии Янки Купалы. Автор приходит к выводу, что поэзию Я. Купалы на английский язык переводили: Вера Рич, Уолтер Мей. Но сейчас именно переводы Рич известны англоязычному читателю.

Введение. 2017-й год в нашей стране пройдет под знаком 135-ого юбилея народного поэта Беларуси. Янка Купала – белорусский поэт, драматург, публицист, переводчик, классик белорусской литературы, один из основателей новой белорусской литературы и литературного языка.

Хотелось бы сразу уточнить, что в данной статье акцент будет делаться на историю переводов Янки Купалы на английский язык.

Помимо собственных стихотворных сочинений, Янка Купала занимался активной переводческой деятельностью. Купала переводил из литератур народов-соседей. Его переводы стихотворений польских, русских и украинских поэтов в то время, когда они появлялись в печати, действительно знакомили белорусских читателей с образцами поэзии наших ближайших соседей, ведь в то время еще не многие были переведены на русский язык, к тому же «в массе» белорусы не знали так уж хорошо русский язык [1]. В частности, им на белорусский язык было переведено «Слово о полку Игореве». Прозаический перевод древневосточнославянского памятника был выполнен поэтом в 1919 году; это был первый литературный перевод «Слова...» на белорусский язык. Перевод международного пролетарского гимна «**Интернационал**», либретто оперы «Галька» С. Монюшки сделан Я. Купалой. Также с польского перевел пьесы **Дунина-Марцинкевича** «Ідылія» и «Залёты». Занимался переводами пушкинских сочинений: можно упомянуть «Медного всадника». Также переводил произведения Т. Г. Шевченко, А. Мицкевича, **В. Сырокомли**, Н. А. Некрасова и многих других.

Янка Купала был чрезвычайно внимателен к национальному своеобразию оригинала, к стилю писателя. Он всегда помнил, что искусство слова, как и любое искусство, сильно своей неповторимостью, оригинальностью. Нивелирование отдельных специфических черт оригинала, приглаживание его под гребень другой, пусть даже и самой выдающейся индивидуальности, равнозначно смерти художественного произведения. В то же время, читая купаловские переводы, мы нередко забываем, что перед нами переводные произведения, настолько органично звучат они по-белорусски [1].

Основная часть. Что касается произведений самого Янки Купалы, то они переведены на многие языки зарубежных стран. Один из тех, кто познакомил немецких читателей с творчеством белорусского поэта, был австрийский переводчик, который проявлял интерес к белорусской культуре, Ф. Нойрайтер (среди его переводов – «Заклятая ветка» (2002 г.), «А хто там ідзе?» (2002 г.), то любой материал подчиняется творцу [2, с. 1]. Между прочим, Знаменитая купаловская поэма «А хто там ідзе?» переведена на 82 иностранных языка [3].

На сегодняшний день лучшими переводами с белорусского языка на английский остаются переводы (появление которых было еще в 1970-ых) Уолтера Мея и **Веры Рич** (1936–2009). На английский язык Купалу переводили: Вера Рич, Уолтер Мей.

Вера Рич-поэтесса и переводчица с белорусского и украинского языков. Её книга «Like Water, Like Fire: An Anthology of Byelorussian Poetry from 1828 to the Present Day», опубликованная в 1971 г., стала первой в мире антологией переводов белорусской поэзии на английский язык. В этой онтологии можно найти ее переводы следующих купаловских стихотворений: «And, Say, Who goes There?», «Christ is Risen», поэма «The Gravemound», «Heritage», «Young Belarus» и другое (всего 21 перевод его стихотворений). Тематика переведенных произведений – красота белорусской земли, национальное самоопределение, В.Рич акцентировала внимание на историю и белорусскую культуру. Она перевела знаковые произведения автора, которые сейчас считаются шедеврами белорусской литературы. Именно её переводы найдёт англоязычный читатель, если захочет ознакомиться с творчеством Купалы (например, на сайте mypoeticside.com).

Уолтер Мэй (1912–2002) – поэт, переводчик с белорусского и русского языков, автор антологии «Моя прекрасная Белоруссия», опубликованной в 1976 г. («Fair Land of Byelorussia: An Anthology of Modern Byelorussian Poetry»). Стихотворения Купалы, которое перевел Мэй – «A Peasant», «What I Saw», «But Who Marches There?», «Clouds and Thoughts», «To my Girl», «Out Now!», «To Byelorussian Partisans».

Скоморохова приводит в своей диссертации слова известного английского слависта Арнольда Мак-миллина о том, что по мнению Скомороховой, переводы Мэя не дотягивают до переводов Рич [4, с. 232].

Заключение. Так поэзию Я. Купалы на английский язык переводили: Вера Рич, Уолтер Мей. Но сейчас именно переводы Рич известны англоязычному читателю.

ЛИТЕРАТУРА

1. Переводческая деятельность Янки Купалы [Электронный ресурс] // Интернет-портал Национальной библиотеки Беларуси. – Режим доступа: <http://portal.nlb.by/portal/page/portal/index/content?lang=ru&classId=B04B31B67AC74AC28EB1F17838D174B5>. – Дата доступа: 13.02.2017.
2. Гронская, В. Два вершы Янкі Купалы ў перакладзе Фердынанда Нойрайтэра / В. Гронская // Мова – літаратура – культура : матэрыялы VII міжнар. навук. канф., прысвеч. 130-годдзю з дня нараджэння Янкі Купалы і Якуба Коласа, Мінск, 27–28 верас. 2012 г. / БДУ; рэдкал.: Т. І. Шамякіна. – Мінск, 2012. – С. 375–379.
3. «А хто там ідзе?» [Электронный ресурс] // Интернет-портал Национальной библиотеки Беларуси. – Режим доступа: <http://www.nlb.by/portal/page/portal/index/content?lang=ru&classId=DECD27D9F37F4BFCBD92F7B9DBB280B9>. – Дата доступа: 14.02.2017.
4. Skomorokhova, S. Arising from the depths (Kupala): A Study of Belarusian Literature in English Translation / S. Skomorokhova. – University of Warwick, 2012. – 346 p.